

T. C.
BAŞBAKANLIK
KANUNLAR VE KARARLAR
GENEL MÜDÜRLÜĞÜ

Sayı : B.02.0.KKG.0.10/101-760 / 5396

Ankara

9 / 12 / 2003

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'nca hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'nca 11/11/2003 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Güney Afrika Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kültür, Sanat, Eğitim, Bilim, Teknoloji, Spor, Dinlenme ve Gençlik Alanlarında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

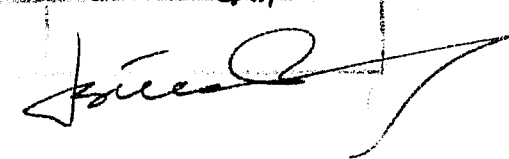
Gereğini arz ederim.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

Eki _____ :

- 1- Kanun Tasarısı
- 2- Gerekçe

Tarih	16.12.2003
Yer	Ankara
İş	Millî Eğitim, Kültür, Gençlik ve Spor
İşin Adı	Dışişleri
İşin No	16.12.2003 / 709
İşin Durumu	15



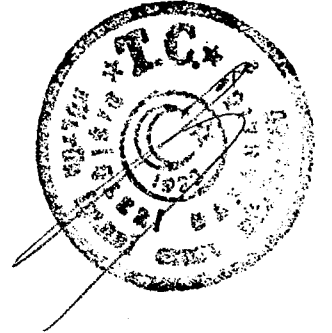
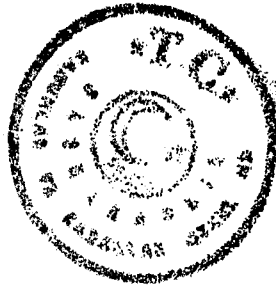
GEREKÇE

Kültür-eğitim alanında faal olan ve konumu nedeniyle de bölgesinin, ticaret yanında kültür merkezi olmak hedefini de güden Güney Afrika Cumhuriyeti ile ülkemiz arasındaki kültürel ilişkilerin ve işbirliğinin geliştirilmesi önem taşımaktadır.

Kültürel işbirliği, ülkeler arasında daha köklü ve sağlam ilişkiler kurmaya ve farklı toplumlar arasında etkileşim ortamı yaratmaya uygun bir zemin hazırlamaktadır. Kültürel işbirliği, aynı zamanda ekonomik, ticari ve siyasi ilişkilerimizin geliştirilmesine katkıda bulunmakta, bu alanlardaki çıkarlarımıza hizmet ederek, işbirliğimizin orta ve uzun vadede sağlam bir zemine oturtulması çabalarımızda yönlendirici bir rol oynamaktadır.

Bu çerçevede, "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Güney Afrika Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kültür, Sanat, Eğitim, Bilim, Teknoloji, Spor, Dinlenme ve Gençlik Alanlarında İşbirliği Anlaşması" 14 Ekim 2003 tarihinde Ankara'da imzalanmıştır.

Güney Afrika Cumhuriyeti ile kültür, eğitim, bilim, gençlik ve spor gibi çeşitli alanlarda gelecekteki işbirliğimizin genel çerçevesini çizen Anlaşma, bu ülke ile ilişkilerimizin geliştirilmesine önemli katkılarda bulunacaktır.



T.C.
BAŞBAKANLIK
KANUNLAR ve KARARLAR
GENEL MÜDÜRLÜĞÜ

T/ 575

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE GÜNEY AFRİKA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA KÜLTÜR, SANAT, EĞİTİM, BİLİM, TEKNOLOJİ, SPOR, DİNLENCE VE
GENÇLİK ALANLARINDA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ UYGUN
BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

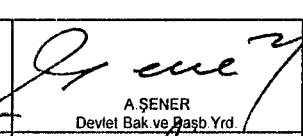
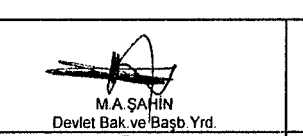
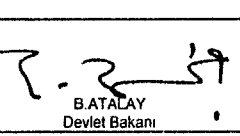
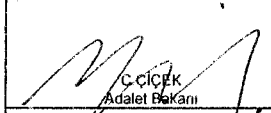
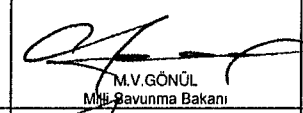
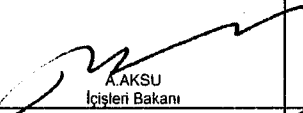
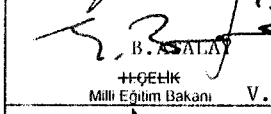
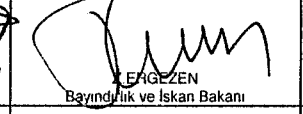
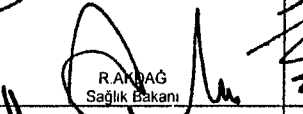
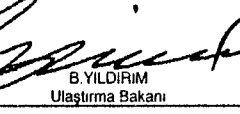
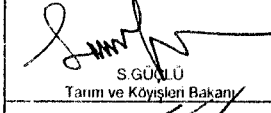
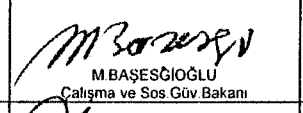
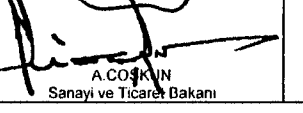
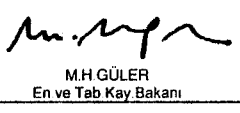
Madde 1- 14 Ekim 2003 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Güney Afrika Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kültür, Sanat, Eğitim, Bilim, Teknoloji, Spor, Dinlenme ve Gençlik Alanlarında İşbirliği Anlaşması"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

Madde 2- Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

Madde 3- Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

 A. GÜL Dışişleri Bak. ve Başb. Yrd.	 A. ŞENER Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	 M.A. ŞAHİN Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	 B. ATALAY Devlet Bakanı
 A. BABACAN Devlet Bakanı	 M. AYDIN Devlet Bakanı	 G. AKŞİT Devlet Bakanı	 K. TÜZMEN Devlet Bakanı
 C. ÇİÇEK Adalet Bakanı	 M.V. GÖNÜL Millî Savunma Bakanı	 A. AKSU İçişleri Bakanı	 K. UNAKITAN Maliye Bakanı
 B. ATALAY Millî Eğitim Bakanı V.	 E. GEZEN Bayındırlık ve İskan Bakanı	 R. AKBAĞ Sağlık Bakanı	 B. YILDIRIM Ulaştırma Bakanı
 S. GÜLLÜ Tarım ve Köylere İşleri Bakanı	 M. BAŞESÖĞÜ Çalışma ve Sos. Güvenlik Bakanı	 A. COŞKUN Sanayi ve Ticaret Bakanı	 M.H. GÜLER En ve Tab. Kay. Bakanı
 K. UNAKITAN Kültür ve Turizm Bakanı V.	 O. PEPE Çevre ve Orman Bakanı		

Dosya No.

101-760

1579

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
GÜNEY AFRIKA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
KÜLTÜR, SANAT, EĞİTİM, BİLİM, TEKNOLOJİ, SPOR,
DİNLENCE VE GENÇLİK ALANLARINDA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Güney Afrika Cumhuriyeti (bundan sonra "Taraflar" veya "Taraflar" olarak anılacaklardır);

Ülkeleri arasındaki dostça ilişkileri ve karşılıklı anlayışı güçlendirmek ve geliştirmek, aynı zamanda halklarının yaşam düzeylerini yükseltmek ve artırmak amacıyla; ve

Birbirlerinin ülkeleri arasındaki dostça işbirliği aracılığıyla, entelektüel ve sanat alanlarındaki kazanımlarını, aynı zamanda tarihleri ile yaşam tarzlarını karşılıklı olarak öğrenmek ve anlamak konusundaki arzularını en üst düzeyde geliştirmek bilincinden hareketle,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır:

MADDE 1

İŞBİRLİĞİ ALANLARI

Taraflar ülkeleri arasındaki ilişkileri güçlendirmek amacıyla;

- (a) eğitim makamları ve kurumları arasında, ortak ilgi alanlarındaki akademisyen ve öğretim görevlileri ve eğitim konusunda bilgi değişimi için doğrudan işbirliğini,
- (b) birbirlerinin eğitim sistemleri hakkında karşılıklı bilgi edinebilmek için, bilgi, uzman, rapor ve ilgili tüm belgelerin değişiminin kolaylaştırılmasını,
- (c) yüksek öğrenim kurumları arasında lisans, yüksek lisans, doktora ve/veya araştırmaların ve kısa süreli dil kursları için değişimlerde bulunulmasının kolaylaştırılmasını,
- (d) bilim adamlarının değişimini, ortak araştırma ve kalkınma projelerinin uygulanmasını ve yürütülmesini, ortak bilimsel seminerlerin düzenlenmesini, bilim adamlarının konferans ve diğer bilimsel toplantılara katılmak üzere davet edilmelerini, yayın ve bilgi değişimi dahil, bilim ve teknolojinin değişik alanlarında işbirliğini,
- (e) her iki ülkedeki dinlence ve spor kuruluşları arasında doğrudan yapılacak anlaşmalarla, spor ve dinlence alanlarında işbirliğini,
- (f) her iki ülkedeki gençlik kuruluşları arasında gençlik değişim programları ve doğrudan temasların kurulmasını; ve



(g) sanat ve kültür alanlarında işbirliğinin geliştirilmesi suretiyle:

(i) birbirlerinin ülkelerinin dil, edebiyat, kültür ve tarihi mirası üzerinde çalışmaları;

(ii) sanatçı kurumları arasında müzik, dans ve tiyatro; arşivler ve diğer kültür kuruluşları arasında işbirliğinin ve aynı zamanda kültürel mirasın korunması ile ilgili kurumlar arasında bilgi değişimini;

(iii) sanat sergileri ve sanat eserlerinin değişimi ile uluslararası sanat etkinliklerine katılımı;

(iv) yayınlar ve yazılı eserler ile kitap değişimi alanlarında işbirliğini; ve

(v) Tarafların veya iki ülkenin ilgili kurumlarının anlaşmaya varacakları diğer alanlardaki işbirliğini,

teşvik edeceklerdir.

MADDE 2

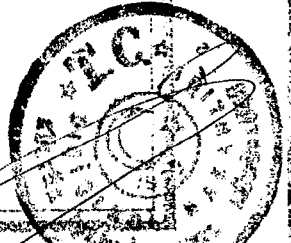
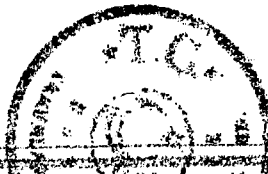
ÖZERK KURUMLAR ARASINDA İŞBİRLİĞİ

- (1) Taraflar işbu Anlaşmanın amaçları ve kapsadığı alanlar çerçevesinde, her iki ülkedeki ilgili makam, kurum, uygulayıcı kuruluş ve kişiler arasında temas ve işbirliğini teşvik edeceklerdir.
- (2) İşbu Anlaşma hükümlerinin uygulanmasında ilgili kurum ve kuruluşların özerk yapıları ile uygulayıcı kuruluşların statüleri göz önünde bulundurulacaktır. Bu kurum ve kuruluşların karşılıklı ilişki içerisine girmeleri ve anlaşmalar yapmaları, Tarafların iç hukuk hükümlerine uyumlu oldukları takdirde geçerli olacaktır.

MADDE 3

İŞBİRLİĞİ PROGRAMLARI

- (1) Taraflar veya uygulayıcı kuruluşlar arasında mutabakata varılan İşbirliği Programları belirli dönemler için geçerli olacaktır.
- (2) Yukarıdaki 1inci paragrafta sözkonusu edilen Programlar, işbu Anlaşmanın uygulanmasına ilişkin özel hükümler içereceklerdir.
- (3) İşbu Anlaşmanın 1inci ve 2inci maddeleri çerçevesinde değişimi yapılacak akademisyenlerin, sanatkarların ve uzmanların ve aynı zamanda ilgili kişi veya kurumların, Taraflar arasında yazılı olarak aksine bir kararları olmadıkça, uluslararası ulaşım giderleri Gönderen Tarafça, özerk kuruluşlarca veya uygulayıcı kurumlar tarafından karşılanacaktır. İaşe, ibate ve yurtiçi seyahat harcamaları Kabul Eden Taraf, özerk kuruluş veya uygulayıcı kurum tarafından karşılanacaktır.



MADDE 4

KÜLTÜREL DEĞERLERİN YASA DIŞI TRANSFERİ

- (1) Taraflar, diğer Tarafın sanat eserlerinin veya kültürel değerlerinin yasa dışı ithal, ihraç veya transferini önleyecek tedbirleri almak için işbirliğinde bulunacaklardır.
- (2) Taraflar, ilgili makamlarla işbirliği halinde, ülkelerine yasa dışı olarak ithal, ihraç veya transfer edilen sanat eserlerinin ve kültürel değerlerin iadesine ilişkin tedbirleri geliştireceklerdir.

MADDE 5

TATBİK EDİLECEK İÇ HUKUK

İşbu Anlaşma çerçevesinde yapılacak işbirliği, Tarafların iç hukuk hükümlerine tabi olacaktır.

MADDE 6

İHTİLAFLARIN ÇÖZÜMÜ

İşbu Anlaşmanın yorumu veya uygulanmasından dolayı ortaya çıkan ihtilaflar, Taraflar arasında istişare veya müzakerelerle çözüme kavuşturulacaktır.

MADDE 7

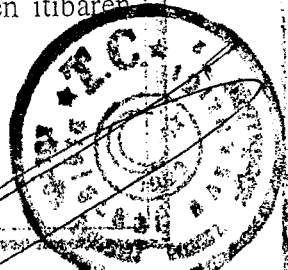
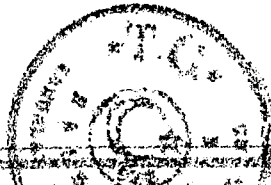
DEĞİŞİKLİKLER

- (1) İşbu Anlaşma, Tarafların karşılıklı rızasıyla ve diplomatik yollardan yapılacak Nota Teatisi suretiyle değiştirilebilir.
- (2) Taraflar, bir çerçeve belgesi mahiyetinde olmak üzere, işbu Anlaşmanın uygulanmasını belirleyecek tamamlayıcı protokoller veya programlar düzenleyebilirler.

MADDE 8

YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ

İşbu Anlaşma, Tarafların anayasal düzenlemeleri çerçevesinde gerekli olan işlemleri yaptıklarını diplomatik yollardan yazılı olarak birbirlerine bildirdikleri günden itibaren yürürlüğe girer. Yürürlüğe giriş tarihi son bildirimin yapıldığı tarihtir.



MADDE 9

SÜRE VE SONA ERİŞ

- (1) İşbu Anlaşma 10 yıl süreyle yürürlükte kalacaktır. Ancak, Taraflardan herhangi biri 6 ay önceden karşı Tarafa diplomatik yoldan ve yazılı olarak vereceği feshi ihbar bildirimi ile işbu Anlaşmayı sona erdirebilir.
- (2) Taraflar aksini kararlaştırmadıkça, işbu Anlaşmanın sona ermesi, devam etmekte olan bir programın sonuçlandırılmasını etkilemeyecektir.

Hükümetleri adına yetkilendirilen ve aşağıda imzası bulunanlar, işbu Anlaşmayı Türkçe ve İngilizce dillerinde iki orijinal nüsha halinde imzalamış ve mühürlemişlerdir. Her iki metin de eşdeğerde geçerlidir.

Ankara'da 14.....Ekim 2003 tarihinde imzalanmıştır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

GÜNEY AFRIKA CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

JACOB G. ZUMA
CUMHURBAŞKANI YARDIMCISI

